

CURRICULUM VITAE – De Micheli Ada

Traduttrice free lance, revisore, corretrice di bozze, trascrittrice

LINGUE DI LAVORO: SPAGNOLO, FRANCESE, ITALIANO

TRADUZIONI: SPAGNOLO>ITALIANO e FRANCESE>ITALIANO

REVISIONI: DA INGLESE, FRANCESE E SPAGNOLO VERSO ITALIANO

TRASCRIZIONI: ITALIANO, FRANCESE, SPAGNOLO

Dati personali

Nome: Ada
Cognome: De Micheli
Data e luogo di nascita: 06/09/1977, a Patù (Lecce)
Nazionalità: Italiana
Indirizzo: via Cesare Battisti, 55 73050 Salve (Lecce)
Cell.: +39 349 5065725
E-mail: adademicheli@libero.it
Partita iva: 02444251207
Skype: ada.de.micheli
Profilo proz: <http://www.proz.com/translator/791962>

Traduzioni, revisioni, correzione di bozze

- **Turismo:**

Revisione e traduzione di testi su agriturismi, presentazioni di strutture ricettive, depliant su località turistiche, guide turistiche, presentazioni e valorizzazione di località turistiche, articoli promozionali, brochure.

- **Gastronomia:**

Enogastronomia, menu, ricette, articoli di promozione su prodotti tipici canadesi, ricettari, revisione di testi su prodotti alimentari.

- **Traduzione editoriale/letteraria:**

Giornalismo e comunicati stampa; letteratura; articoli vari su attualità e politica; traduzione dallo spagnolo del romanzo, *Il labirinto d'acqua*, di Eric Frattini, pubblicato dalla casa editrice Nord; traduzione dal francese del racconto *L'ultima carezza* di Catherine Guillebaud, edito da Elliot Edizioni; traduzione di altri testi non destinati alla pubblicazione, traduzione di saggi di critica letteraria; traduzione di script; revisione di un libro-documentario sull'Argentina, dal titolo *Argentina - Terra del fuoco*, pubblicato da Sassi Editore.

- **Politica:**

Politica generale, istituzioni internazionali, Unione europea (emendamenti, petizioni, ...). Articoli di opinione. Politica economica.

- **Scienze umane e sociali:**

Sociologia, traduzione di un saggio sulla mafia.

- **Legale:**

Contratti, normative.

- **Brevetti.**

Trascrizioni

Da circa tre anni mi occupo di trascrizioni di file e ho acquisito notevole esperienza nella trascrizione di **sentenze, arringhe difensive, Consigli comunali, convegni, conferenze, lezioni universitarie, meeting** su argomenti vari, dall'**ambiente** alla **politica**, passando per le **istituzioni europee**, il **turismo**, ecc. In massima parte, mi occupo di trascrizioni in italiano, ma a volte mi capita di trascrivere anche in spagnolo e francese. Offro prezzi molto concorrenziali, garantisco il riascolto prima della consegna e massima precisione e professionalità.

Titoli di studio e formazione continua

- **Laurea in Traduzione ed interpretazione, indirizzo traduzione**, conseguita il 17 luglio 2002 presso la Scuola Superiore di lingue moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) di Forlì;
- **Corso per traduttori editoriali** organizzato da Langue&Parole (novembre 2012);
- **Corso spagnolo giuridico “introduzione alla terminologia del diritto penale” + “introduzione al diritto penale”**, docente Maria Antonietta Ferro (maggio 2012);
- **Webinar “Spagnolo giuridico - i contratti”**, docente Maria Antonietta Ferro (marzo 2012);

- **Corso di traduzione turistica**, dal titolo “**Tradurre luoghi e culture**” dallo spagnolo e dal francese verso l’italiano, organizzato dalla scuola di formazione “Langue&Parole” (febbraio 2012).
- **Corso di traduzione enogastronomica** dal francese e dallo spagnolo verso l’italiano, organizzato dalla scuola di formazione “Langue&Parole” (2011).
- Corsi e seminari organizzati dalla Scuola di Traduzione Est, nell’ambito del **progetto “Summer School”** sull’apprendimento e il perfezionamento delle tecniche di traduzione, con accenni ad alcuni settori quali quello finanziario, legale-contrattuale, tecnico ed editoriale (2010).
- **Corso di marketing della traduzione**, interamente in spagnolo, seguito tramite proz.com. Titolo del corso “Taller de marketing para traductores” (2009).
- **Diploma professionale di agente di viaggio**, conseguito presso l'istituto Cefal di Bologna (2003).
- **Licenza linguistica**, conseguita il 17 luglio 1996, presso l'istituto linguistico sperimentale "G. Comi" di Tricase (Le).

Capacità e competenze relazionali, organizzative e tecniche

Del lavoro di traduttrice freelance mi piace la possibilità di autogestirmi il tempo, potendo coniugare lavoro e famiglia. Sono in grado di organizzarmi in presenza di molti impegni. A livello tecnico, conosco e utilizzo quotidianamente il pacchetto office, utilizzo software per la traduzione di documenti destinati all’Ue (DocEp). Non possiedo cat tool.

A livello personale, mi piace stare in mezzo alla gente, discutere di argomenti anche seri, come politica e attualità. Sono molto curiosa e interessata a tutto quanto diverso da me, dal mio mondo, dal mio modo di pensare. Mi reputo una persona tollerante. Nel tempo libero amo stare all’aria aperta con le mie due bambine, adoro il mare, mi piace molto cucinare per la famiglia e gli amici. Amo essere informata su tutto e per questo sfrutto qualsiasi canale (radio, tv, internet, giornali). Mi piace viaggiare, non solo per rilassarmi, ma per conoscere gente e posti nuovi. Penso che la cultura renda liberi.

Dotazione informatica

Possiedo un Pc. Sistema informativo: Windows 2007 Home Premium; conosco bene i programmi di videoscrittura; non possiedo programmi di traduzione assistita. Connessione internet: Adsl.

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae, secondo l’art.13 del D.Lgs 196/2003.

FIRMA
Ada De Micheli